

## СОДЕРЖАНИЕ

Л. Н. Меньшиков. РОМАН «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» — ВЕРШИНА  
КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ..... 5

|                                                                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГЛАВА ПЕРВАЯ, повествующая о том, как Чжэнь Ши-нинь в чудесном сне узнал об изумительной яшме и как Цзи Юй-чунь в мирской пыли мечтал о подруге жизни .....                          | 21  |
| ГЛАВА ВТОРАЯ, в которой говорится о том, как жена Линь Жу-хая, урожденная Цзя, умерла в городе Янчжоу и как Лэн Цзы-син рассказывал о дворце Жунго .....                             | 38  |
| ГЛАВА ТРЕТЬЯ, в которой речь пойдет о том, как Линь Жу-хай через своего шурина пристроил учителя и как матушка Цзя жалела свою осиротевшую внучку .....                              | 50  |
| ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ, которая повествует о том, как юноша с несчастной судьбой повстречался с несчастной девушкой и как послушник из храма Хулумяо помог разрешить запутанное дело .....  | 69  |
| ГЛАВА ПЯТАЯ, из которой читатель узнает о том, как душа Цзя Бао-юя странствовала по «Области Небесных грез» и как фея Цзин-хуань велела исполнить песни «Сон в красном тереме» ..... | 80  |
| ГЛАВА ШЕСТАЯ, в которой будет рассказано о том, как чувство «облака и дождя» познал Цзя Бао-юй и как впервые в дом Жунго явилась бабушка Лю .....                                    | 104 |
| ГЛАВА СЕДЬМАЯ, повествующая о том, как Цзя Лянь развлекался с женой, когда принесли цветы, и как Бао-юй во дворце Нинго познакомился с Цинь Чжуном .....                             | 116 |
| ГЛАВА ВОСЬМАЯ, повествующая о том, что видел Бао-юй на золотом замке и как Бао-чай узнала о чудесной яшме .....                                                                      | 130 |
| ГЛАВА ДЕВЯТАЯ, из которой можно узнать о том, как Ли Гуй получил наказ наставлять дурного мальчишку и как Мин-янь, рассердившись на сорванцов, учинил скандал в школе .....          | 143 |
| ГЛАВА ДЕСЯТАЯ, в которой рассказано о том, как вдова Цзинь стерпела обиду и как доктор Чжан старался найти источник болезни .....                                                    | 153 |
| ГЛАВА ОДИНАДЦАТАЯ, из которой читатель узнает о том, как в день рождения Цзя Цина во дворце Нинго был устроен пир и как при виде Ван Си-фын у Цзя Жуя вспыхнула страсть .....        | 162 |

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ, повествующая о том, как безжалостная Ван Си-фын устроила ловушку тому, кто мечтал о ней, и как Цзя Жуй смотрелся в зеркальную сторону «Драгоценного зеркала любви» .....               | 173 |
| ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ, рассказывающая о том, как после смерти госпожи Цинь муж ее получил звание офицера императорской охраны и как Ван Си-фын взяла на себя управление дворцом Нинго .....                   | 182 |
| ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ, в которой будет рассказано о том, как тело Линь Жу-хая перевезли в Сучжоу и как на дороге Цзя Бао-юй был представлен Бэйцзинскому вану .....                                         | 193 |
| ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ, повествующая о том, как Ван Си-фын в «кумирне Железного порога» показала свою власть и как Цинь Чжун наслаждался в монастыре Пампушек .....                                            | 204 |
| ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ, повествующая о том, как Цзя Юань-чунь была избрана во Дворец Больших Стилистов и как в молодые годы Цинь Чжун ушел в иной мир .....                                                   | 216 |
| ГЛАВА СЕМНАДЦАТАЯ, повествующая о том, как в саду происходило испытание талантов на составление парных фраз и как во дворце Жунго на праздник фонарей готовились встретить Юань-чунь .....                | 230 |
| ГЛАВА ВОСЕМНАДЦАТАЯ, рассказывающая о том, как благодаря милости государя Юань-чунь навестила родителей и как Бао-юй перед всей семьей показал свои таланты .....                                         | 250 |
| ГЛАВА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ, в которой речь пойдет о том, как ясной ночью цветок поведал о своих чувствах и как тихим днем погруженная в задумчивость яшма издавала благоухание .....                             | 268 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТАЯ, из которой читатель узнает о том, как Ван Си-фын бранила завистливого Цзя Хуаня и как Линь Дай-юй посмеивалась над картавой Сян-юнь .....                                                | 285 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ, из которой читатель узнает о том, как мудрая Си-жэнь нежными словами укоряла Бао-юя и как ловкая Пин-эр меткими ответами спасла Цзя Ляня от беды .....                             | 295 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ, в которой рассказывается о том, как, слушая буддийские псалмы, Бао-юй постиг учение созерцательной секты и как в сочиненных загадках Цзя Чжэн увидел дурное предзнаменование ..... | 308 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ, повествующая о том, как строки из «Западного флигеля» запали в душу молодого человека и как арии из пьесы «Пионовая беседа» растрогали нежное сердце девушки .....                 | 324 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ, из которой можно узнать о том, как Пьяный Алмаз презирал богатство и ценил благородство и какие думы вызвал у глупенькой девочки утерянный платок .....                         | 336 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ, повествующая о том, как с помощью ворожбы на Бао-юя и Фын-цзе навлекли злых духов и как оскверненная чудодейственной яшмой попала на глаза двум праведникам .....                   | 350 |

# СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ, в которой повествуется о том, как на «мостике Осинной талии» произошел обмен влюбленными взглядами и как у хозяйки «павильона реки Сяосян» весеннее томление вызвало тоску                        | 364 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ, в которой речь пойдет о том, как Гуй-фэй играла с бабочками у «беседки Капель изумруда» и как Фэй-янь горестно рыдала над могилкой, где были похоронены лепестки цветов персика                  | 379 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ, в которой рассказывается о том, как Цзин Юй-хань в знак дружбы подарил Бао-юю пояс, присланный из страны Цаньсян, и как Бао-чай смутилась, показывая четки из благовонного дерева                | 392 |
| ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ, в которой повествуется о том, как счастливый юноша молился о еще большем счастье и как мнительная девушка пыталась разобраться в охвативших ее чувствах                                          | 413 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТАЯ, повествующая о том, как Бао-чай воспользовалась исчезновением веера, чтобы сделать два колких замечания, и как погруженная в свои мечты Чунь-лин чертила на песке иероглиф «роза»                       | 429 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ, в которой речь идет о том, как ценою сломанных вееров была куплена драгоценная улыбка и как утеранный шилинь предвещал соединение влюбленных                                                      | 439 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ, из которой читатель узнает о том, как Бао-юй, потерявший над собой власть, высказал свое заветное чувство и как, скрывая свой позор, умерла Цзинь-чуань                                           | 452 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ, в которой мы расскажем о том, как завистник пустил в ход свой язык и как за это жестоко был избит непутевый сын                                                                                   | 462 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ, в которой повествуется о том, как чувством, заключенным в чувстве, была растрогана младшая сестра и как по ошибке, заключенной в ошибку, пытались уговаривать старшего брата                   | 471 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ, которая рассказывает о том, как Юй-чуань пробовала суп из листьев лотоса и как Цзинь-ин плела сетку с узором из цветов сливы                                                                       | 484 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ШЕСТАЯ, из которой можно узнать о том, как Бао-чай, вышивая утку и селезня, услышала вение слова, произнесенные во сне, и как Бао-юй узнал о чувствах девочки-актрисы                                     | 498 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ, из которой читатель узнает о том, как в «кабинете Осенней свежести» было создано поэтическое общество «Бегония» и как ночью во «дворе Душистых трав» были придуманы темы для стихов о хризантеме | 511 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВОСЬМАЯ, в которой речь пойдет о том, как «Фея реки Сяосян» завоевала первенство в стихах о хризантеме и как «Царевна Душистых трав» в едких выражениях высмеяла стихи о крабах                           | 532 |
| ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ, из которой читатель узнает о том, как деревенская старуха болтала вздор и как впечатлительный юноша стал искать в нем истину                                                                     | 547 |

# СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГЛАВА Сороковая, в которой повествуется о том, как матушка Цзя дважды устраивала угощение в «саду Роскошных зрелищ» и как Цзинь Юань-ян трижды объявляла фанты с помощью домино                                              | 560 |
| ГЛАВА Сорок первая, в которой повествуется о том, как Бао-юй пробова ч ай в «кумирне Бирюзовой решетки» и как пьяная бабушка Лю спала во «дворе Наслаждения розами»                                                          | 579 |
| ГЛАВА Сорок вторая, из которой читатель узнает о том, как «Царевна Душистых трав» благоуханными словами развеяла подозрения и как «Фея реки Сяосян» утонченными шутками дополнила недосказанное                              | 593 |
| ГЛАВА Сорок третья, в которой рассказывается о том, как вздумали собирать деньги, чтобы отметить день рождения, и как Бао-юй устроил скромное жертвоприношение, чтобы дать выход чувству                                     | 607 |
| ГЛАВА Сорок четвертая, повествующая о том, как непредвиденная случайность заставила Фин-це вспылать ревностью и как после неожиданной радости Пин-эр приводила в порядок свой наряд                                          | 620 |
| ГЛАВА Сорок пятая, в которой речь пойдет о том, как дружескими речами скреплен был дружеский союз и как в ненастный вечер были сочинены стихи о ненастье                                                                     | 632 |
| ГЛАВА Сорок шестая, в которой мы расскажем о том, как безнравственный человек хотел совершить безнравственный поступок и как Юань-ян поклялась вовек не выходить замуж                                                       | 647 |
| ГЛАВА Сорок седьмая, из которой читатель узнает о том, как глупый деспот, игравший чувствами, был беспощадно избит и как жестокий отрок, спасаясь от беды, бежал в дальние края                                              | 663 |
| ГЛАВА Сорок восьмая, повествующая о том, как юноша, злоупотреблявший чувствами, ошибся в чувствах и решил уехать и как девушка, преклонявшаяся перед изысканым, стремилась к изысканному и настойчиво училась сочинять стихи | 677 |
| ГЛАВА Сорок девятая, в которой рассказывается о том, как в хрустальном царстве на фоне белого снега адела слива и как благоухающая дева ела мясо с противным запахом                                                         | 690 |
| ГЛАВА Пятидесятая, в которой речь пойдет о том, как в «беседке Камыша под снегом» происходило соетязание в сочинении парных строк и как в «ограде Теплых ароматов» слагались новогодние загадки                              | 705 |
| ГЛАВА Пятьдесят первая, из которой читатель узнает о том, как Сюэ Бао-цзинь слагала стихи о древности и как невежественный лекарь прописал негодное лекарство                                                                | 726 |
| ГЛАВА Пятьдесят вторая, повествующая о том, как ловкая Пин-эр скрыла историю пропажи браслета «ус краба» и как мужественная Цинь-вэнь во время болезни заштопала плащ из павлиньего пуха                                     | 740 |
| ГЛАВА Пятьдесят третья, в которой пойдет речь о том, как во дворце Нинго перед Новым годом совершили жертвоприношения предкам и как во дворце Жунго во время праздника фонарей был устроен пир на всю ночь                   | 758 |

|                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ, повествующая о том, как матушка Цзя осмеяла старые, наскучившие всем сюжеты и как Ван Си-фын старалась развлекать бабушку .....                                 | 775 |
| ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТАЯ, из которой читатель узнает о том, как глупая наложница опозорила дочь, подняв скандал из-за пустяка, и как коварная рабыня затаила злобу на молодую хозяйку .....   | 791 |
| ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТАЯ, повествующая о том, как благодаря сообразительности Тань-чунь были уменьшены расходы и как своею мудростью Бао-чай сумела всем угодить .....                       | 806 |
| ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ, из которой читатель узнает о том, как мудрая Цзы-цзюань исполненными чувств речами испытывала Бао-юя и как добрая тетюшка словами любви утешала Чернобровую ..... | 821 |
| ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ, повествующая о том, как мнимый супруг под сенью абрикосов оплакивал мнимую супругу и как возле узорного окна было рассказано о глупой причуде .....               | 841 |
| ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТАЯ, в которой речь пойдет о том, как возле «плотины Листьев ивы» порицали Ин-эр и бранили Чунь-янь и как на «террасу Красной руты» срочно вызвали посредника .....    | 854 |
| ГЛАВА ШЕСТИДЕСЯТАЯ, из которой можно узнать о том, как розовую мазь заменили жасминовой пудрой и как эссенция «мэйгуй» раскрыла историю порошка лекарственного гриба фулин .....           | 863 |
| КОММЕНТАРИИ. В. Панасюк, Л. Меньшиков .....                                                                                                                                                | 878 |